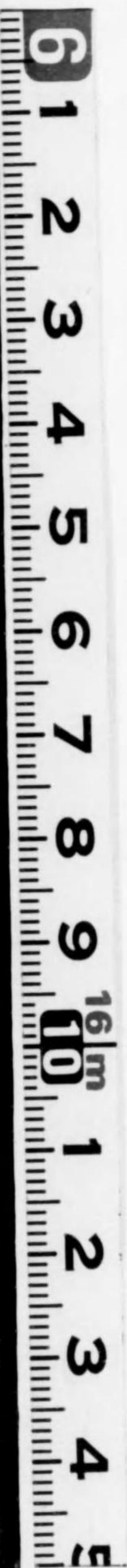
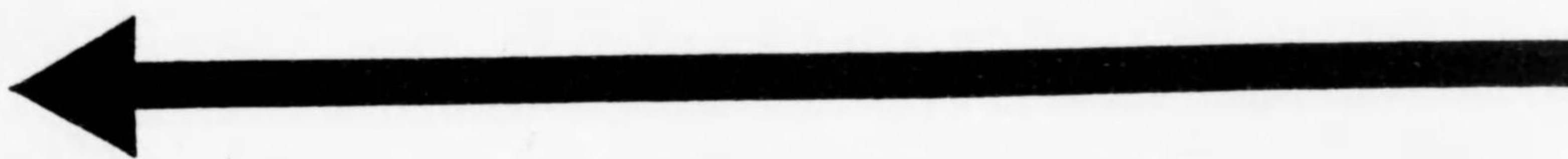


313  
589



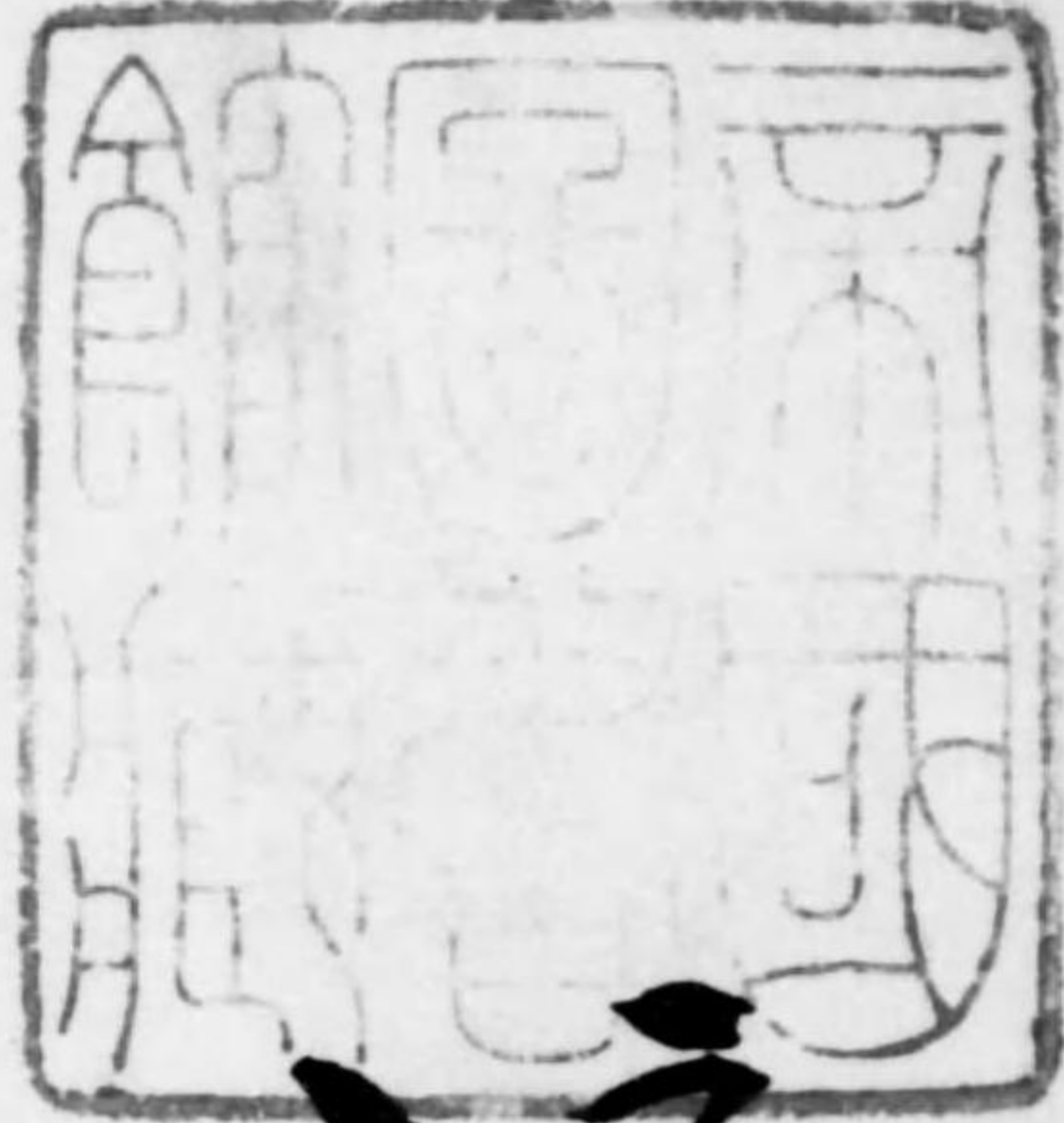
始





特235  
627

文部省檢定出願中



滝  
語

由

為





## 自序

中日兩國同處東亞具同文同種之誼有共存共榮之勢血比水濃兩國識者唱之久矣而徹底之親善迄未能完全實現何哉蓋文同語殊亦其一因也語言不通則彼此不易接近種々誤會從此而生因之影響於國交者比々焉韞竊憂之爰輯是書名曰滬語階梯夫中國方言頗多上海爲東亞通商大埠中日來往之通衢其語言有先習之必要學者讀之不特圖個人之發展且進而研究中國々情以公平之諒解而樹共榮之基豈獨編者之幸而已哉

中華民國十六年三月

蔣韞識於滬濱



# 滬語階梯目錄

## 散語部

第十課	第九課	第八課	第七課	第六課	第五課	第四課	第三課	第二課	第一課
食物	郵電	機關	地名	舟車	方位	時日	人事	計數	計數
二二一—二二六	二二一—二二三	一八一—二二一	一四一—一七七	一二一—一二四	一〇一—一二二	七一—一〇〇	五—一七	三—一五	一—一三

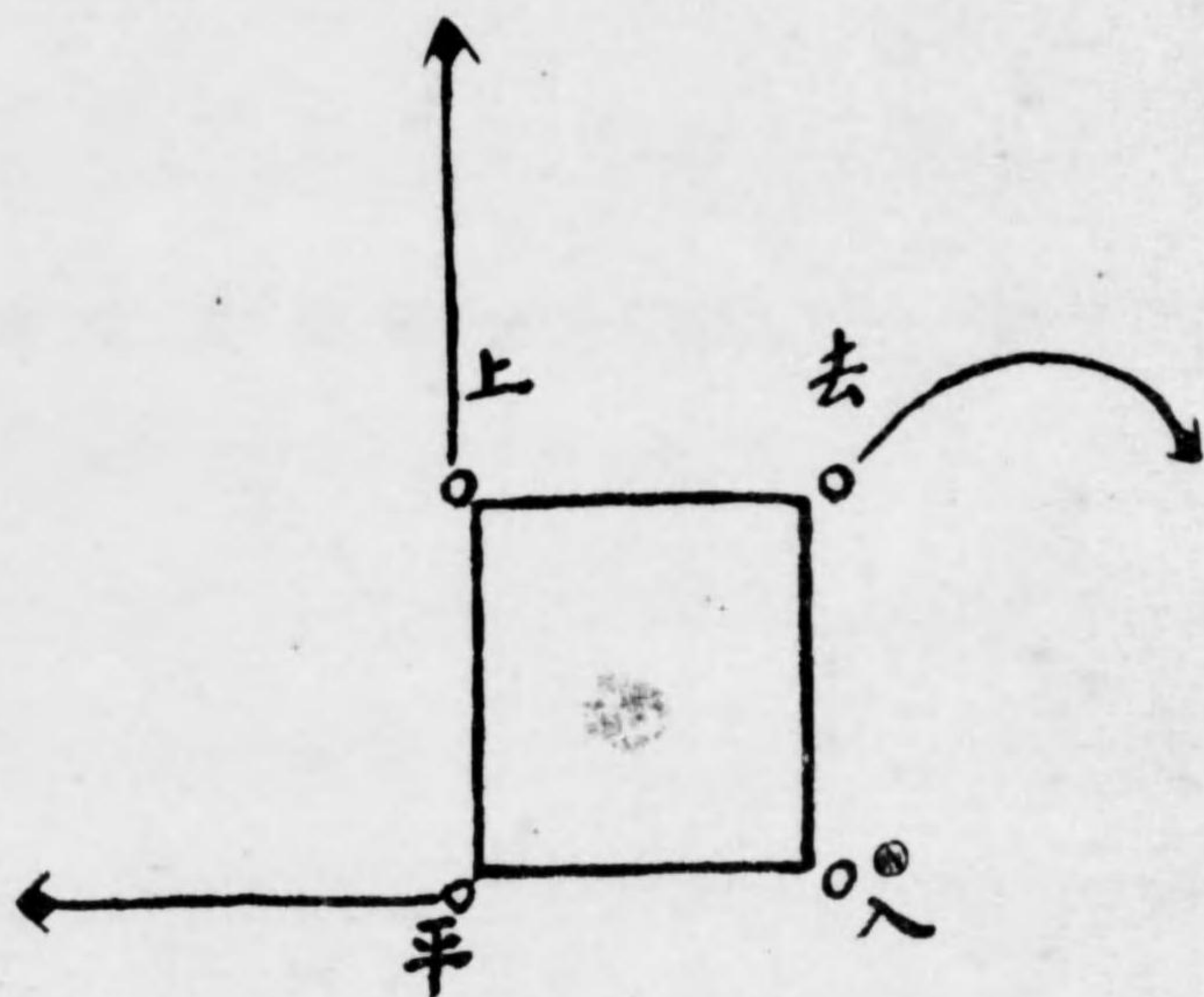


第十一課	食物	二七——三〇
第十二課	用品	三一——三四
第十三課	店舖	三五——三九
第十四課	職業	三九——四四
第十五課	建築	四四——四七
第十六課	衣服	四七——五一
第十七課	身體	五一——五五
第十八課	疾病	五五——五九
第十九課	天象	五九——六二
第二十課	地理	六三——六六
第一課	會話部	六七——七一

第二課	訪友	七一——七五
第三課	賀年	七五——八〇
第四課	宴會	八〇——八五
第五課	探病	八五——八九
第六課	問路	九〇——九四
第七課	電話	九五——九九
第八課	購物	九九——一〇三
第九課	旅行	一〇三——一〇七
第十課	辭行	一〇七——一一二
第十一課	租房	一一二——一一六
第十二課	雇役	一一七——一二一
第十三課	聘請	一二一——一二五
第十四課	訂約	一二五——一三〇



# 四聲向圖



目

錄終

第十五課  
第十六課  
第十七課  
第十八課  
第十九課  
第二十課

登 創 辦 批 報 工

報 業 貨 發 關 廠

一三〇—一三四  
一三四—一三八  
一三九—一四三  
一四三—一四八  
一四八—一五二  
一五二—一五六



# 滬語階梯

## 散語第一課

- |            |          |    |      |     |
|------------|----------|----|------|-----|
| (4)        | (3)      | 廿° | (2)  | (1) |
| 一。百。       | 三。十。     | 九  | 十。一。 | 一。  |
| 一。百。零。五    | 三。十。一。   |    | 十。三。 | 二。  |
| 二。百。十。     | 三。十。五。   |    | 十。五。 | 三。  |
| 四。百。七。十。五。 | 四。十。     |    | 十。七。 | 四。  |
| 一。五。百。七。   | 三。四。十。五。 |    | 廿。   | 五。  |
|            |          |    | 廿。一。 | 六。  |
|            |          |    | 廿。五。 | 七。  |
|            |          |    |      | 八。  |
|            |          |    |      | 九。  |
|            |          |    |      | 十。  |



(5) 一。千。一。千。零。一。四。千。一。百。十。三。七。千。零。七。十。三。

(6) 一。萬。零。三。百。零。三。十。一。萬。零。七。十。七。一。百。萬。一。

千。萬。一。萬。々

(7) 半。個。一。個。兩。個。三。個。十。一。個。十。二。個。一。

百。零。兩。個。一。兩。個。兩。三。個。十。二。三。個。一。個。半。

(8) 十。個。光。景。十。個。多。點。十。個。勿。到。十。幾。個。幾。十。

個。

(9) 幾。化。幾。個。幾。隻。幾。錢。交。關。一。眼。有。限。

數。目。多。數。目。少。

(10) 加。加。上。減。減。脫。乘。乘。起。來。除。除。々。看。

算。々。看。

散語第二課

(1) 洋。錢。大。洋。小。洋。一。塊。洋。錢。兩。塊。洋。錢。角。子。

一。隻。角。子。兩。隻。角。子。一。隻。單。角。子。八。開。一。隻。

雙。角。子。四。開。

(2) 銅。板。一。隻。銅。板。兩。隻。銅。板。銅。錢。一。錢。兩。錢。

三



一。百。錢。兩。百。錢。

(3) 銀子 一。兩。銀子 一。兩。二。錢。三。分。四。厘。銀子

(4) 鈔票 一。張。一。塊。頭。鈔。票 兩。張。五。塊。頭。鈔。票

(5) 尺。一。匹。一。丈。一。尺。一。寸 一。分 量。々。看。幾

化。長。短

(6) 升 一。石。一。斛。一。斗 一。升 一。合。量。々。看。攏

總。有。幾。升

(7) 秤 一。擔。一。斤 一。兩 一。錢 一。分 一。厘 一。

毫 稱。々。看。大。約。是。幾。化。輕。重

(8) 外。國。一。噸。合。中。國。幾。擔 十。六。擔。八。十。斤 一。擔。幾。斤

一。百。斤

(9) 幾。塊。洋。錢。買。一。斤 三。塊。三。角。大。洋。買。一。斤 三。角。小

洋。買。一。兩

(10) 一。塊。洋。錢。兌。幾。化 十。二。角。塔。之。兩。個。銅。板

散語第三課

(1) 我 儂 伊 侬(我侬) 娜 伊拉



(2) 自家 別人家 甚人 阿里一位

(3) 地個。地種。地套。伊個。伊種。伊套。阿里一。

個。阿里一種。阿里一套。格能。伊能。那能。

(4) 好。勿。好。好。勿。好。要。勿。要。要。勿。要。有。勿。

有。有。勿。有。無。沒。

(5) 明白。勿。明白。懂。勿。懂。曉得。勿。曉得。有數。

否。有數者。有數拉者。

(6) 儂來否。我來個。伊獨怕勿來。我侬板來個。

(7) 地個。好。伊個。好。勿。好。阿里一個。是頂好。

(8) 地個。物。事。我。勿。要。儂。要。否。伊。拉。要。呢。勿。要。作。興。

也要個。

(9) 地個。事。體。儂。明白。否。伊。勿。曉得。我。懂。個。者。

(10) 地個。是。儂。自家。個。否。勿。是。侬。個。勿。曉得。是。甚。人。個。

散語第四課

(1) 一點鐘。兩點鐘。半點鐘。一刻鐘。五分鐘。一。

秒鐘



- (2) 一點鐘工夫 半個鐘頭 一個鐘頭 貼正一點鐘
- 兩點過五分 兩點缺五分 兩點一刻 三點三刻
- (3) 禮拜一 禮拜二 禮拜三 禮拜四 禮拜五 禮拜六 禮拜日 本禮拜上禮拜下禮拜
- (4) 正月 二月 三月 十月 二月 前月(上月) 下月(出月)
- (5) 陰曆(舊曆) 初一 初十 陽曆 一號 十號
- (6) 春天 春上 夏天 夏當 秋季 秋天光 冬季 春上 夏天 夏當 秋季 秋天光 冬季

冬季裡

- (7) 今朝 明朝 昨日 前日 後日 大前日 大後日 前日子 伊日子 一日隔一日(日隔日)
- (8) 上半日 下半日 早晨頭 中上 黃昏 夜頭 半夜把 天亮快
- (9) 地兩日 地槍 地歇 刻々 地轉(地盪) 上轉(上盪) 下轉(下盪) 晏歇 從前(前頭) 朝後(將來)後首



(10) 地歇。甚辰光。地歇。是兩點敲過者。今朝幾時。今朝是陽曆四月一號者。

散語第五課

- (1) 地頭(此地) 伊頭(伊面) 阿里(甚地方) (甚場化) (甚處)
- (2) 上頭 下頭 前頭 後頭 左手 右手 當中  
外處 裡向
- (3) 東面 西面 南面 北面 對面 隔壁 橫裡(直裡) 角 嘴上 十字路

十

(4) 儂是甚地方人。我是日。本人。伊是中國人。

(5) 儂住拉。阿里。我住拉。北。四川路。麥。拿里。五十八號。

(6) 儂幾時到地頭個。我是民國三年三月三號來個。

(7) 伊就住拉。東洋學堂。隔壁。照相店對面個。弄堂裡。記。

好之勿。要。忘記。

(8) 下半日。三點鐘。總歸轉來。請儂等一等。勿要。到甚

地方去。

(9) 我。佢。忙。來。西。一歇。上頭。一歇。下頭。跑來跑去。

十一



交。關。衰。惰。

(10) 兩。點。鐘。者。我。佢。出。去。罷。儂。走。起。路。來。要。橫。頭。

望。々。直。裡。望。々。當。心。汽。車。

散語第六課

(1) 東。洋。車。黃。包。車。包。車。馬。車。汽。車。小。車。電。車。

無。軌。電。車。橡。皮。電。車。脚。踏。車。火。車。

(2) 救。火。車。貨。車。貨。色。車。場。車。垃。圾。馬。車。

(3) 輪。船。火。輪。船。駁。船。擺。渡。船。舢。舨。帆。船。

(4) 火。車。站。輪。船。碼。頭。票。子。慢。車。快。車。特。別。快。

車。

(5) 東。洋。車。虹。口。去。否。大。英。照。會。有。否。話。準。足。之。勿。說。

虛。頭。幾。錢。篷。扯。起。來。篷。放。下。去。

(6) 快。點。跑。火。速。點。轉。灣。左。手。轉。灣。右。手。轉。灣。

推。進。去。裡。向。去。一。直。去。停。一。停。走。錯。者。回。

轉。去。到。者。銅。錢。拿。去。

(7) 地。部。電。車。徐。家。滙。去。否。可。以。趁。否。後。面。部。電。車。阿。到。



火車站去

- (8) 從地面到麥根路頭等幾分三等幾分 買足幾錢
- (9) 到之東新橋。佢要下去個。請儂話一聲。勿要忘記
- (10) 替我喊部汽車來。要考究點個。問々看到東洋公司碼頭甚價錢 一隻洋去否

散語第七課

- (1) 亞洲 歐洲 美洲 非洲 澳洲
- (2) 中國(中華民國) 日本(東洋) 美國(花旗) 英國 德

- 國。法。蘭。西。土。耳。其。俄。羅。斯。墨。西。哥。葡。萄。牙
- 西。班。牙。伊。大。利。荷。蘭。印。度。高。麗。呂。宋
- (3) 長崎 門司 橫濱 神戶 東京 京都 大阪
- (4) 直隸 山東 陝西 山西 新疆 甘肅 湖北
- 四。川。湖。南。河。南。安。徽。江。蘇。江。西。福。建
- 浙。江。廣。東。廣。西。雲。南。貴。州。滿。洲。蒙。古
- 青。海。西。藏
- (5) 北。京。南。京。長。沙。武。昌。杭。州。福。州。天。津



烟台 青島 上海 吳淞 鎮江 蘇州 九江

重慶 漢口 寧波 廣州 成都

(6) 上海地方大來西有英租界法租界中國地界

(7) 英租界個路名是全用中國地方名頭個 像南京路

(大馬路) 九江路(二馬路) 漢口路(三馬路) 福州路

(四馬路) 廣東路(五馬路) 北海路(六馬路) 黃浦灘

小沙渡 外大橋 四川路 北四川路 楊樹浦路

武昌路 吳淞路 山海關路 乍浦路 汕頭路

江灣路 江西路 河南路 福建路 山西路 浙

江路 蘇州路 北京路 靜安寺路 虹口

(8) 法租界末除脫之洋涇浜大自鳴鐘霞飛路法大馬路  
就無甚鬧猛地方者

(9) 中國地方末城隍廟咯半淞園是有名個 外國人也  
常莊去白相個

(10) 中國內地個路末大個叫街 中個叫巷 小個叫弄  
堂 鄉下地方末 有鎮咯村莊



散語第八課

十八

(1) 到。之。上。海。地。方。末。伊。個。量。星。大。名。目。個。機。關。是。應。該。曉。得。個。我。話。撥。儂。聽。好。否。

(2) 話。起。衙。門。來。末。有。淞。滬。督。辦。公。署。淞。滬。警。察。廳。上。海。縣。公。署。交。涉。員。公。署。上。海。地。方。審。判。廳。全。拉。中。國。地。界。  
(3) 租。界。上。末。有。外。國。領。事。館。工。部。局。巡。捕。房。還。有。新。開。個。上。海。臨。時。法。院。

(4) 各。式。各。樣。個。公。所。公。會。商。會。全。是。生。意。人。立。個。機。關。

裏。向。要。算。四。明。公。所。銀。行。公。會。上。海。總。商。會。頂。大。咯。頂。出。名。者。

(5) 同。鄉。人。聚。會。個。地。方。叫。會。館。各。地。方。人。到。上。海。來。個。全。有。會。館。個。寧。波。同。鄉。會。館。個。房。子。好。算。頂。講。究。者。

(6) 上。海。地。方。又。好。又。大。個。旅。館。末。要。讓。還。一。品。香。大。東。東。亞。幾。家。人。家。非。但。裏。向。舒。齊。而。且。出。進。也。美。便。當。

(7) 電。報。局。拉。四。馬。路。四。川。路。角。嘴。上。郵。政。總。局。拉。四。川。路。橋。報。館。都。拉。三。馬。路。學。堂。寺。院。耶。穌。堂。是。各。處。

十九



全。有。個。

(8) 上。海。頂。大。個。商。場。末。要。算。南。京。路。上。個。永。安。公。司。先。施。公。司。新。々。公。司。麗。華。公。司。者。裏。向。是。外。國。貨。中。國。貨。各。種。物。事。全。有。得。賣。個。

(9) 白。相。地。方。末。大。世。界。咯。新。世。界。神。仙。世。界。搭。之。永。安。先。施。新。々。三。公。司。個。屋。頂。花。園。又。便。宜。又。好。白。相。

(10) 商。界。裏。向。是。銀。行。錢。莊。票。號。美。占。勢。力。個。中。國。人。開。個。銀。行。是。中。國。交。通。兩。月。個。牌。子。頂。硬。外。國。人。開。個。

銀。行。末。滙。豐。正。金。花。旗。頂。大。本。錢。交。關。厚。信。用。邪。氣。個。好。

散語第九課

- (1) 我。要。買。塊。洋。錢。郵。票。要。一。分。頭。廿。張。咯。四。分。頭。廿。張。
- (2) 我。要。寄。封。信。到。外。埠。去。要。貼。幾。化。郵。票。平。信。四。分。明。信。片。二。分。快。信。十。四。分。快。信。明。信。片。十。一。分。
- (3) 本。地。信。是。那。能。寄。法。子。個。明。信。片。一。分。信。也。一。分。要。寄。快。信。也。可。以。寄。個。



(4) 掛號信有兩種。一種叫單掛號貼。九分郵票。一種叫雙掛號貼。十二分郵票。

(5) 寄包裹交關討厭。要估價驗關完稅。還要填寫單子。格塔來西。

(6) 儂拿地封信送到郵政局去。郵票已經貼拉者投拉。信箱裏好者。

(7) 寄洋錢要買滙票。寄保險信要買保險信封拿洋錢袋進去之咯打火漆印。

(8) 我要打個電報到東洋去。儂曉得那能打法否。明碼暗碼全可以打否。

(9) 外國電報末。又簡便又省事。中國電報末。要翻號碼。咯甚討厭來西。

(10) 地歇有無線電報還有無線電話。勿論那能遠全可以傳播消息個。

散語第拾課

- (1) 米 新米 陳米 糯米 白米 小米 小麥 大



麥。麵。麵粉。

(2) 芝蔴。荳。扁荳。豌豆。蠶荳。青荳。黃荳。赤。

荳。綠荳。珍珠米。

(3) 東瓜。南瓜。西瓜。北瓜。黃瓜。絲瓜。香瓜。

木瓜。

(4) 菠菜。生菜。白菜。青菜。鷄毛菜。黃荳芽。綠。

荳芽。竹筍。冬筍。藥芹。蘿葡。紅蘿葡。山芋。

芋艿。芋頭。落蘇。大蒜。大蒜頭。葱。洋葱頭。

老薑。山藥。韭菜。茭白。

(5) 牛肉。猪肉。羊肉。鷄。鴨。蝦。蟹。魚。黃鱔。

鱸魚。鯉魚。甲魚。鮑魚。魷魚。蚌殼。蛤。蠣。

帶魚。鯰魚。比目魚。銅盆魚。

(6) 今年年成勿好。所以米貴來邪氣。等到新米上之。

市。作。興。可以鬆點哩。

(7) 麵粉銷場交關好。地歇。上海麵粉廠怪多而且家々。

賺銅錢個。



(8) 黃。豈。個。用。途。美。多。可。以。做。小。菜。可。以。搾。油。可。以。做。醬。油。  
東。三。省。出。來。美。多。大。分。是。銷。到。外。面。去。個。

(9) 中。國。個。白。菜。好。吃。來。西。不。過。種。類。勿。少。聽。見。話。有

山。東。黃。芽。菜。天。津。黃。芽。菜。嘉。興。黃。芽。菜。咯。甚。菜。個。名

頭。美。多。一。時。頭。話。勿。完

(10) 中。國。個。和。尙。吃。素。個。多。日。朝。吃。飯。不。過。吃。點。青。菜。鹹

菜。豈。腐。煎。豈。腐。伊。套。魚。肉。雞。蛋。鴨。蛋。皮。蛋。葷。腥。物。事

全。勿。吃。個。

散語第十一課

(1) 作。料。醬。油。醋。鹽。豈。瓣。醬。白。糖。紅。糖。冰

糖。胡。椒。芥。末。豈。油。麻。油

(2) 燒。小。菜。個。作。料。要。用。來。得。法。擺。來。勿。好。忒。多。也。勿。好

忒。少。中。國。小。菜。用。猪。肉。個。辰。光。多。油。膩。來。得。重。冬。天。吃。

美。好。日。本。小。菜。用。魚。腥。個。多。夏。天。吃。怪。清。爽

(3) 中。國。菜。是。東。洋。人。也。美。相。信。吃。個。伊。拉。頂。合。式。個。末。

是。鮑。魚。湯。魚。片。湯。乾。貝。湯。炒。雞。片。炒。蝦。仁



炒蟹粉 炒魚片 蝦子炒冬筍 醋溜黃魚 紅燒牛肉 魚翅 白鷄 八寶鴨 火肉片

(4) 還有八寶飯 蛋炒飯 稀飯(粥) 蝦仁麵 伊府麵

揚州鍋麵伊拉也常莊吃個。

(5) 西洋菜中國人叫大菜又叫番菜用牛肉羊肉雞蛋略甚勿吃飯吃蛋糕麵包還有白塔油牛奶搭之咖啡茶熱天還吃冰淇淋

(6) 吃完之飯吃點水菓美有益處物事容易消化 阿里

一樣。水菓是儂喜歡吃。個儂話々看 生梨 金柑

香蕉 甘蔗 西瓜 李子 柿子 橙子 麻荔枝

文旦 蘋菓 花紅 石榴 桃子 枇杷 梅子

楊梅 波蘿蜜 藕 荸薺 葡萄 杏子 橄欖

橘。子 廣橘。 福橘。

(7) 中國做喜事要用喜果送朋友送親眷 就是棗子

桂圓 胡桃 蓮心 栗子 花生(長生菓) 伊套乾

菓。子



(8) 話。起。點。心。來。是。德。國。個。頂。考。究。東。洋。個。也。清。爽。中。國。個。點。心。各。處。勿。同。總。是。鷄。蛋。糕。餅。乾。餃。子。饅。頭。略。甚。

(9) 酒。個。種。類。美。多。中。國。酒。有。紹。興。酒。燒。酒。高。梁。五。茄。皮。外。國。酒。有。啤。酒。葡。萄。酒。香。檳。酒。惠。司。開。白。蘭。地。凶。酒。吃。起。來。要。相。冷。開。水。或。者。汽。水。可。以。和。平。點。

(10) 儂。吃。烟。否。此。地。有。旱。烟。水。烟。香。烟。雪。茄。烟。隨。便。請。用。勿。要。客。氣。不。過。鴉。片。烟。頂。邱。害。人。物。事。請。儂。勿。要。吃。

散語第十二課

(1) 磁。器。物。事。茶。盅(茶。杯) 酒。盅(酒。杯) 茶。托。盤。茶。壺。酒。壺。飯。碗。菜。碗。盆。子。碟。子。調。羹。花。瓶。水。缸。痰。盂。

(2) 木。器。傢。生。中。國。木。器。外。國。木。器。檯。子。長。檯。圓。檯。方。檯。帳。檯。梳。裝。檯。抽。屜。寫。字。檯。大。菜。檯。椅。子。櫈。子。衣。架。櫥。箱。着。衣。鏡。榻。床。木。床。鐵。床。

(3) 五。金。金。銀。銅。鐵。錫。鋼。釘。子。鏢。子。



鋸子 鑿子 鉗子 鑿子 銼刀 剃刀 薄刀

洋刀 剪刀 鏟刀 鉛桶 郎頭 銅鈞 銅杓

玻璃 火爐

(4) 房間裏用個物事 衣箱 帳子 被頭 枕頭 褥

子 被單 地毯 蠟燭 洋燈 刷子 鞋拔子

自鳴鐘 鷄毛帚 掃帚 畚箕 揩檯布 拖蓬

馬桶 夜壺 熨斗 引線 針箍 包袱 漿糊

扇子 自來火 電燈 尺 秤

(5) 化妝用個物事 麝脂 香粉 肥皂 釵 木梳

篦子 刨花缸 油瓶 毛巾 牙刷 牙粉 牙籤

香水 雪花膏

(6) 寫字用個物事 紙頭 信紙 信封 名片 墨

筆 鉛筆 毛筆 硯台 帳簿 墨汁 墨水 筆

梗 筆頭 橡皮 印墨水 印色

(7) 裝飾用個物事 金錶 銀錶 夜光錶 手錶 錶

鏈 鏈條 燭頭 戒指 金鋼鑽 挖耳 指南針



金絲眼鏡

(8) 白相物事 圍棋 象棋 檯球 足球 網球 棒

球 鍵子 鷓子 笙 簫 笛 琴 風琴 洋琴

胡琴 口琴 絃子 喇叭 琵琶 鑼 鼓 留聲

機器

(9) 地諸物事貴所以牢咯經用 伊諸物事強所以容易

壞勿大用得長遠 我侬買物事總勿要貪便宜

(10) 用物事要小心點勿要磕々碰々 拿起來要好々教

放下去要巴々細々勿可以亂七八糟

散語第十三課

(1) 地面一帶店家交關多 綢緞店 洋貨店 鐘錶店

藥房 書坊 扇子店 布行 醬園 烟紙店 水

菓店 酒店 茶館 交易所 保險公司 信託公

司

(2) 地歇大綸大盛老介福老九章幾引綢緞店生意都做  
來美好 我想去辦點時行點個東洋緞子華絲葛湖



網。縐。紗。繭。綢。熟。羅。紡。綢。去。送。撥。拉。幾。位。朋。友。

(3) 地。升。洋。貨。店。倒。大。個。東。洋。貨。西。洋。貨。全。有。得。買。個。請。

儂。拿。頂。好。看。個。花。洋。布。出。來。溯。々。看。地。個。幾。錢。一。尺。

一。疋。甚。價。錢。

(4) 上。轉。我。拉。亨。達。利。隔。壁。烏。利。文。鐘。錶。店。裏。向。買。一。隻。擺。

鐘。一。隻。鬧。鐘。一。隻。手。錶。錶。搭。鬧。鐘。倒。勿。邱。走。來。美。準。

擺。鐘。勿。大。好。一。歇。快。一。歇。慢。作。興。發。條。替。油。絲。有。毛。

病。儂。替。我。拿。去。修。々。揩。々。油。看。勿。然。末。調。換。一。隻。

也。好。

(5) 中。國。藥。房。做。零。賣。個。末。叫。藥。材。店。做。批。發。個。末。叫。藥。材。

行。外。國。藥。房。是。勿。單。是。賣。藥。料。丸。藥。粉。藥。々。水。格。

星。物。事。就。是。拍。照。機。裝。飾。品。香。水。肥。皂。也。全。賣。個。

(6) 上。海。書。店。要。算。商。務。印。書。館。中。華。書。局。牌。子。頂。老。各。

式。各。樣。個。新。書。老。書。東。文。書。西。文。書。天。文。地。理。理。化。算。

學。小。說。雜。誌。還。有。法。帖。圖。畫。文。房。器。具。運。動。傢。生。科。學。

儀。器。全。有。賣。個。



(7) 儂地。另。扇子。店裏。阿。有。三十。方。個。象。牙。摺。扇。搭。之。牙。柄。團。扇。否。有。末。拿。點。樣。子。來。看。々々。白。竹。骨。子。個。黑。漆。骨。子。個。檀。香。骨。子。個。金。面。子。個。白。面。子。個。花。個。素。個。全。拿。點。出。來。儂。話。個。價。錢。可。以。讓。點。打。額。點。推。板。點。否。

(8) 賣。油。鹽。醬。醋。個。店。叫。醬。園。賣。荳。麥。米。麵。個。店。叫。糧。食。店。但是。有。個。人。家。是。醬。園。糧。食。兼。帶。做。個。醬。油。是。東。洋。個。味。道。好。不。過。中。國。杜。醬。油。也。勿。邱。儂。嘗。嘗。看。

(9) 賣。香。烟。搭。紙。頭。個。人。家。末。叫。烟。紙。店。烟。紙。店。裏。也。做。錢。莊。生。意。個。今。朝。洋。價。甚。行。情。儂。去。兌。塊。洋。錢。來。伊。另。店。裏。東。洋。々。錢。搭。之。英。國。金。磅。也。兌。否。順。便。問。々。伊。看。

(10) 買。物。事。末。總。有。討。價。還。價。個。獨。有。先。施。永。安。末。一。眼。勿。說。虛。頭。真。不。二。價。個。我。佻。到。伊。星。地。方。去。買。起。來。吃。勿。虧。着。個。

散語第十四課



(1) 校。長。教。員。郎。中。醫。生。官。律。師。地。諸。全。是。清。高。人。上。等。人。有。道。德。人。農。將。來。打。算。做。阿。里。一。種。人。學。之。法。律。做。律。師。好。否。

(2) 生。意。人。跑。街。夥。計。經。理。買。辦。收。賬。人。賬。房。先。生。伊。是。生。意。場。中。個。人。所。以。專。門。拉。研。究。講。究。生。意。經。農。也。懂。生。意。當。中。個。進。出。否。

(3) 裁。縫。司。務。剃。頭。司。務。染。布。司。務。槽。坊。司。務。豈。腐。司。務。地。種。人。全。是。靠。手。藝。過。活。個。手。勿。動。就。無。沒。

吃。個。

(4) 鐵。匠。銅。匠。銀。匠。竹。匠。石。匠。漆。匠。木。匠。

泥。水。匠。地。排。人。也。可。以。喊。伊。拉。司。務。也。是。拿。氣。力。來。換。飯。吃。個。

(5) 馬。夫。車。夫。汽。車。夫。包。車。夫。黃。包。車。夫。賣。票。

人。開。機。人。伊。拉。全。是。弄。車。子。過。日。脚。個。裏。向。要。算。黃。包。車。夫。個。生。活。頂。苦。

(6) 差。人。堂。官。茶。房。看。門。人。娘。姨。大。姐。書。僮。



了頭。西崽。地星。通々。是服侍人家個。所以叫伊拉。傭人。儂喊頭個傭人。一個月。幾化工錢。

(7) 巡捕包打聽。是拉巡捕房裏做事體個人。還有厨司。管燒飯。送信人。管送信。戲子做戲。看々勿算好事體。然而中國有句俗話。三百六十項。々々出狀元個。

(8) 頂壞末。是算命人拆字人。起課人。風水先生。伊套是全是迷信。騙銅錢交易。勸儂勿要去上當。就是和尚。道士表面上。雖然修行念佛。其實也勿見得。碍板是有。

道理個。

(9) 軍人是應該看重個。爲之伊是保護國家。替我侬出力。個。所以勿論到甚地方。我侬總要優待伊。勿好待慢伊。儂望々看前面兩位。阿里一位。是兵。阿里一位。是官長。辨得出否。

(10) 頂可憐個。一種人。是要算做小工個者。伊拉是做得。動也要做。做勿動也要做。眞々是一日。勿賺一日。勿活個。伊套工人。隨便那能吃苦。總歸是窮個多。發財個。



少。是。甚。道。理。

散語第十五課

(1) 房。子。屋。頂。棟。樑。柱。門。窗。壁。隔。板。地。

板。天。花。板。

(2) 平。屋。樓。房。樓。上。樓。下。樓。梯。屏。風。欄。杆。

壁。櫥。晒。台。烟。囟。

(3) 飯。堂。會。客。間。房。間。厨。房。間。正。房。間。書。房。間。

帳。房。間。坑。棚。間。浴。間。佛。堂。間。

(4) 廟。寺。塔。廠。橋。井。棧。房。教。堂。戲。館。

住。宅。別。墅。

(5) 中。國。內。地。個。房。子。末。老。格。式。個。多。不。過。因。為。洋。房。住。

之。舒。齊。所。以。地。歇。考。究。人。家。造。房。子。起。來。總。帶。點。洋。式。

個。多。者。

(6) 我。要。造。一。所。兩。樓。兩。底。個。住。宅。房。子。搭。之。一。所。四。樓。四。

底。個。店。面。房。子。農。去。替。我。喊。之。木。匠。咯。泥。水。匠。來。搭。

伊。講。章。講。章。看。要。幾。化。洋。錢。可。以。造。得。起。來。



(7) 伊所房子倒美漂亮個。大小高低也無甚。大門是

石庫門。樓上樓下全有白。聖天花板清漆。地板彫花

鐵。欄干前後玻璃。窗光線美亮(足)地方也清爽

(8) 地間房間嫌比暗一點。地扇窗勿牢靠。伊面個。

牆壁要倒下來快者。快點去叫人來修。好壁。上拿

石。灰刷。一刷白。

(9) 中國是各地方全有城頭個。有城頭個地方全有塔

個。城頭塔搭個。工程美大。隨便那能無沒。一年兩年

也造勿成功

(10) 橋末有石橋鐵橋木橋。鐵橋算頂牢。井是到處全

有個。不過有自來水個地方就用勿着。井。我侬後

門口要開口井勿曉得。要幾化銅錢

散語第十六課

(1) 儂相信着中國衣裳呢。還是着外國衣裳。中國衣裳

末着之舒齊點。不過勿便利。外國衣裳末便利點不。

過是縛緊拉身上個。有人勿相信着個。



(2) 中國衣裳到之夏天美風涼。就是冬天也美暖熱。可以話春夏秋冬一年四季全用得着個。儂阿要做套着。々。試々看。

(3) 中國衣裳名目美多個。好比長衫夾衫棉袍子短衫褲子馬褂馬夾。有之地星還勿算數。另外還要中國式個鞋子帽子咯會着之像樣。

(4) 勿管着中國裝外國裝襪子褲帶鈞襪帶手套圍巾是一式一樣個。不過鈕子鈕攀末中國個搭之外國個。

有辰光有點兩樣

(5) 外國衣裳中國人叫西洋裝又叫西裝或者叫洋裝

做起西裝來拉中國做比拉東洋做便宜。我介紹儂一塊地方。拉外大橋下去一眼吳淞路上做起來頂

相巧

(6) 着西裝是搭中國裳兩樣個。勿是甚有之衣裳褲子就可以着個。板要汗衫汗褲絨衫絨褲襯衫領頭軟硬領帶大衣皮鞋伊星物事少脫一樣就勿靈個。



(7) 就。是。有。之。刻。々。話。個。伊。套。物。事。還。是。勿。完。全。個。一。定。

要。有。披。肩。巾。絹。頭。雨。衣。着。起。來。才。會。稱。心。地。歇。雨。衣。

花。樣。美。多。不。過。落。起。大。雨。來。勿。漏。水。個。是。少。個。

地。件。衣。裳。地。條。褲。子。地。雙。襪。子。地。頂。帽。子。儂。看。我。着。之。

對。否。我。看。起。來。地。面。嫌。長。要。截。脫。點。地。面。忒。短。要。

擗。點。上。起。地。面。無。沒。縫。好。再。要。縫。一。縫。

(9) 中。國。女。人。本。底。子。是。着。裙。子。個。多。現。在。辰。光。換。之。旗。

袍。咯。勿。着。裙。子。者。旗。袍。個。式。樣。搭。男。人。個。袍。子。差。勿。

多。美。好。看。個。

(10) 儂。着。衣。裳。是。相。信。甚。個。顏。色。個。紅。個。黃。個。藍。個。白。個。

黑。個。青。個。紫。個。綠。個。大。紅。桃。紅。天。青。灰。色。茶。色。湖。色。元。

色。常。青。阿。里。一。諸。顏。色。着。之。頂。時。髦。

散語第十七課

(1) 我。佢。拉。路。上。望。來。望。去。人。個。樣。子。大。家。一。樣。個。不。過。

仔。細。看。々。總。有。點。勿。同。有。長。子。有。矮。子。有。胖。子。有。瘦。子。

有。男。人。有。女。人。有。大。人。有。小。囡。



(2) 話起頭上來。大家有一隻面孔。幾根頭髮。額角下面

有兩條眉毛。一雙眼睛。一個鼻頭。一對耳朵。一隻嘴巴。

(一) 張嘴。兩瓣嘴唇。裏向有牙齒。舌頭。

(3) 頭個下面末。就是頸骨。咽喉。咽喉又叫喉嚨。我佢

吃物。事嚙下去個。辰光是板經過喉嚨個。所以吃物。

事個。辰光是勿好笑。勿好說話也。勿好哭。

(4) 頸骨。下面兩旁邊是肩膀搭手。手個上面叫臂膊。下

面叫手背。手心指頭。指甲。咯甚。隨便甚人。總有一雙

手。五個指頭。儂阿。曾聽見話有三隻手。六個指頭個。

人否

(5) 頭個下面就是胸。胸膛兩旁邊有一對奶。奶。奶。

下面叫肚皮。肚皮上有一個肚臍眼。胸個後面叫

背心。背心個當中有一條骨。頭叫背脊骨。背脊骨再

下去是屁股。屁股上頭一眼。是叫腰。

(6) 脚個上頭一節。叫大腿。下頭一節。叫脚。脚當中叫脚。餛

頭。脚。脚下面叫脚根。脚底。脚尖上還有脚趾。頭。咯脚。



趾甲。

(7) 頭個裏向有腦子 肚皮裏向有心肝脾胃肺臟皮肉。

裏向有骨頭神經血管 皮膚上還有汗毛搭之汗毛

孔

(8) 人身上個排泄物事交關多 儂身上齷齪否 我侬

應該每日恁一轉浴 上海個淨浴地方叫浴堂裏向

有大湯咯盆湯 大湯熱盆湯清爽

(9) 運動是於身體上美有益處 倘使咯一日到夜勿跑

路勿做甚定規叫儂飯也吃勿下書也勿想讀 各式

各樣個毛病全要起來者

(10) 隨便甚人總有歡喜辰光火辰光傷心辰光快樂辰

光 地種就叫人情 不過一個人碰着之寫意辰光

要想々難過辰光 碰着之勿適意事體也勿要十分

擺拉心上(懊惱)

散語第十八課

(1) 伊個人身體勿靈拉生毛病 昨日夜頭我看伊是美



好個。今朝早晨頭那能會傷風咳。嗽有之感冒咯。咽之起來者呀。

(2) 快點去請醫生來。伊拉頭痛噁。心肚痛腹瀉。儂先拿點問藥去叫伊打個噴嚏試々看。看伊阿會鬆點否。

(3) 儂聽錯者。伊話勿是中暑。實是在是中寒。所以有點胃氣痛咯噎。嘔。地歇咧拉打冷呃。地槍冷勿過。叫伊巴西點。

(4) 地兩日外處生病人怪多。喉嚨痛爛喉痧天花疹子。地套病邪氣個多而且全是傳染病。儂無甚事體拉屋裏登々。

(5) 地個人勿講究衛生個。所以要紅眼睛癩疥瘡痢疾。生瘡癩各種毛病來得個多。常看見伊到醫院(病院)裏去個。

(6) 我地個月事體忙來西。弄得我手脚痠軟衰惰來西。肚裏向作興有點熱。勿然勿會牙齒痛生鼻虱咯大。



解勿通個。

(7) 伊獨怕生之皮膚病或者瘡癩者。伊日朝三點鐘模樣總去望我佢親眷個。佢親眷是一位有名個外科專門呀。

(8) 伊是年紀大者。所以吃完之夜飯就要打呼欠咯。教個不過到之天亮快伊總要哮喘氣急美々利害。儂想々看阿有甚藥吃得好否。

(9) 伊個運道真恹。伊個老太々前日子跌傷者。後首

來伊喊用人去買眼開水用人勿小心又燙傷者伊自家切々物事又拿手割傷者。

(10) 昨日我看見交關殘疾個人瞎子聾子啞子歪嘴蹺脚。撫手爛胖還有痴子呆大癩痢頭看々伊拉真々全是可憐人。

### 散語第十九課

(1) 天老爺就是天日。頭就是太陽。月亮就是月。一樣物事作興有幾樣話法個。儂全記牢之勿要忘記忒。



(2) 日。裏。向。有。太。陽。個。辰。光。叫。晴。天。無。沒。太。陽。個。辰。光。叫。陰。天。晴。天。末。乾。脚。燥。手。做。事。體。起。來。爽。快。陰。天。就。人。要。氣。悶。做。事。體。勿。大。高。興。

(3) 昨。夜。頭。滿。天。星。一。眼。雲。也。勿。有。那。能。到。之。今。朝。天。亮。快。聽。見。鳴。嚕。鳴。嚕。個。風。大。來。西。歇。之。一。歇。浙。瀝。浙。瀝。個。落。起。雨。來。者。

(4) 今。朝。個。天。停。歇。拉。變。花。樣。個。早。晨。頭。一。天。個。烏。雲。像。煞。要。落。雨。者。阿。里。曉。得。忽。然。間。勿。多。一。歇。烏。雲。推。

過。之。換。之。白。雲。白。雲。推。過。之。太。陽。出。來。者。

(5) 像。今。朝。格。能。個。大。風。橫。風。海。面。上。作。興。要。有。點。風。潮。儂。也。怕。霍。顯。咯。陣。頭。嚮。否。地。歇。霍。顯。亮。來。西。恐。怕。要。落。陣。頭。雨。者。快。點。去。拿。晒。台。上。個。物。事。收。一。收。

(6) 昨。夜。頭。霜。美。重。怪。勿。得。今。朝。早。晨。頭。起。來。美。冷。昨。日。早。晨。是。迷。霧。天。倒。美。暖。熱。個。地。槍。夜。裏。向。還。有。露。水。否。地。面。到。冬。裏。也。落。雪。否。

(7) 刻。々。個。鬼。頭。風。美。大。作。興。東。面。個。瓦。房。子。全。要。癱。忒。



者。 泥地面拉。落。冰塊。 東面個。虹(鬚)倒美好看個。

(8) 儂看過日。蝕。搭。之。月。蝕。否。 我上。轉到天文台去看。見

天上向個。樣子奇々怪々真々好白。相來西

(9) 上個月。陰。濕。忒。重。搭。黃霉季裡無甚兩樣。 弄得。我。泥

辦來個。貨色。全爛忒。者。 地個月。冷々熱々。天時勿。正

所以外處全拉出。毛病

(10) 今年秋季裡雨落。之。怪。多。 地面一。帶稻個。收成全勿。

好。 所以今年本底子是。好年(成熟年)。 難變。之。荒年。

者

### 散語第二十課

(1) 我。泥。登。個。地球。是。圓。裏。帶。點。扁。像。橘子。一。樣。個。 上面

有。山。河。江。湖。海。洋。 陸。地。不。過。占。三。分。之。一。其。餘。個。三

分。之。二。全。是。水。 地球。個。周。圍。是。全。撥。空。氣。包。圍。住。個。

(2) 地。皮。有。分。幾。等。田。地。草。地。園。地。坟。地。荒。地。空。地。小。菜。地。

宅。基。地。 田。也。有。分。麥。田。稻。田。 地。皮。個。價。錢。是。一。處

一。處。勿。同。個。



(3) 伊座。山上出個。鑽石。是玉。搭。水晶。咯。大理石。全是值。銅錢。個。寶石。我。佢。家鄉。是出。珊瑚。珠子。翡翠。瑪瑙。咯。甚個。

(4) 伊。面。是。座。泥。山。々。脚。下。面。獨。是。黃。爛。泥。到。之。落。雨。天。光。泥。滓。滑。汰。難。跑。來。西。天。晴。辰。光。空。氣。裏。向。全。是。個。灰。塵。

(5) 伊。面。全。是。垃。圾。堆。農。拿。地。個。垃。圾。快。點。投。拉。伊。面。去。地。面。條。陰。溝。搭。伊。面。條。溝。通。否。地。歇。獨。怕。塞。煞。者。

去。喊。人。來。通。一。通。

(6) 我。佢。屋。裏。個。桑。樹。園。裏。向。桑。葉。美。興。養。魚。池。裏。個。魚。也。美。大。者。我。想。賣。忒。一。點。請。農。問。々。看。阿。有。甚。人。要。呢。勿。要。

(7) 我。現。在。有。三。塊。污。堂。攏。總。有。一。千。二。三。百。畝。大。裏。向。是。牧。蓄。場。養。雞。場。放。牛。場。全。有。個。弄。好。之。一。年。個。出。息。總。可。以。有。三。萬。多。塊。洋。錢。

(8) 地。條。河。大。是。大。個。不。過。沙。灘。美。多。吃。水。深。個。輪。船。走。



起來勿。大便當。頂好末。用開河機器開一。開兩面岸。上用石頭築。一築就好者。

(9) 我屋裏離海勿。到一里路。夏天光我總到海灘上去。洗海水浴。個。我還有一個別墅就拉。火山下面裏向。有溫泉。儂阿。要同去。溫泉水浴。

(10) 東洋地方個房子木頭造個多。所以碰到火着。燒個。辰光起碼總要燒忒十幾家。不過伊諸房子也有好處。東洋是地震美多。倘使換之。我泥磚頭房子是用勿。

着。幾來掀全要癱忒者。

### 會話第一課

1 (甲) 閣下尊姓

2 (乙) 敝姓蔣 尊駕尊姓

3 (甲) 敝姓鈴木 請教台甫(雅篆)

4 (乙) 草字君輝 君臣之君 光輝之輝

5 (甲) 高雅得極者 草字助市 幫助之助 市面之市

6 (乙) 久仰久仰



- 7(甲)豈敢豈敢
- 8(乙)客氣客氣 府上甚地方
- 9(甲)舍間東洋大分縣 府上呢
- 10(乙)舍間江北 老兄貴業
- 11(甲)賤業棉紗 閣下貴業
- 12(乙)賤業洋廣雜貨 老兄拉甚人家發財
- 13(甲)兄弟拉上海紗廠裏騙飯吃 寶號拉甚場化
- 14(乙)小店就是五馬路正豐街口九福堂

- 15(甲)貴庚幾化
- 16(乙)虛度三十六 老兄呢
- 17(甲)虛度四十五歲者 叨長一眼
- 18(乙)甚話頭 老太爺老太夕清健呀
- 19(甲)托福 謝々 貴昆仲幾位
- 20(乙)連兄弟自家三家頭 令兄弟有幾位
- 21(甲)一個家兄 一個舍弟
- 22(乙)令郎幾位



23(甲)只有一個小犬(男小人)

24(乙)今年幾歲者

25(甲)五歲者

26(乙)好福氣好福氣

27(甲)承儂話得好 寶眷拉此地否

28(乙)咧拉此地 有空請常莊過來白相々

29(甲)多謝 要個 歇兩日拜候

30(乙)豈敢豈敢

31(甲)再會罷

32(乙)再會

會話第二課

1(客)喂 王先生咧拉否

2(僕)咧拉

3(客)儂進去關照一聲 儂話有位東洋客人拉要溯伊

4(僕)啞 曉得者

5(僕)王先生 外面有位東洋客人拉要溯儂



6(主)甚人 請伊進來

7(僕)啞 先生 王先生請儂進去

8(主)啞 老兄 對勿住 失迎者

9(客)豈敢豈敢 因為長遠勿碰頭者 所以今朝特誠

來拜候拜候

10(主)勿敢當 請坐 請用茶 用烟

11(客)有哩 謝々 府上都好否

12(主)謝儂 舍間托福都好 閣下近來那能得意

13(客)不過如此

14(主)好極者 我侬長遠勿見 今朝可以慢慢教談々

15(主)金大 儂到菓館裏去喊兩樣菜來 再喊三斤花

彫來 就去吓

16(僕)啞 有數者 馬上去者

17(客)大家老朋友 何必客氣 兄弟還有眼事體 改

日再叨擾罷

18(主)待慢得極個 勿要客氣



- 19(客)格末請儂勿要費事
- 20(主)决勿費事 地面是弄勿出甚好物事來個
- 21(僕)菜咯酒全來拉者
- 22(主)老兄請上面坐
- 23(客)一樣個 便隨坐罷
- 24(主)請用酒 無甚小菜 請隨意用點
- 25(客)兄弟儘量拉吃
- 26(主)酒全忒之

- 27(客)儂自家請用罷 兄弟酒夠者 要失陪者 慢用
- 28(主)格末用之飯咯去罷
- 29(客)勿者 已經吃飽者 去者 謝々
- 30(主)待慢待慢
- 31(客)留步留步 再會
- 32(主)再會

會話第三課

- 1(客)趙先生 恭喜恭喜 發財發財



2(主)中山先生 恭喜恭喜 大家發財 裏向請坐

請用茶 用煙

3(客)謝儂 有哩 我還勿曾到伯父伯母咯嫂夫人面

前去拜年者

4(主)勿要客氣者 我搭儂代言一聲末者

5(客)地個是應該個

6(主)勿必者 算之罷 寶々來搭伯々拜年

7(客)勿敢當 地個一眼々拿去買糖吃

8(主)勿要得個 火速還撥拉伯々

9(客)儂勿要推 一眼々小意思

10(主)甚說話

11(客)儂看得起我 勿嫌輕褻末受之

12(主)既然是格能末 寶々拿之 謝々伯々

13(客)勿要謝得個

14(主)去燙點酒咯熱兩樣菜來

15(客)勿要着<sup>客</sup>氣 我就要去個



- 16(主)笑話者 不過無甚小菜 請儂吃杯淡酒待慢點
- 17(客)是格能末叩擾者 寶號幾時開市
- 18(主)小店初五
- 19(客)舊年子進賬幾化元寶
- 20(主)也不過只夠苦開銷罷者
- 21(客)帳頭齊否
- 22(主)大約九成
- 23(客)美好美好 今年一定比舊年發達

- 24(主)謝儂 請用酒罷
- 25(客)酒夠者 兄弟已經叨擾得多者 要失陪者
- 26(主)再用杯咯去
- 27(客)勿者謝々 地個一眼叫金大拿去買根香烟吃
- 28(主)又要破費儂者
- 29(客)地個一眼算甚
- 30(主)格末金大 中山先生賞撥儂 來謝々
- 31(客)勿要謝個 去者 再會罷



32(主)慢去 恕送

33(客)留步留步

34(主)走好 再會

35(客)再會

會話第四課

1(甲)某兄 來者 請裏向坐

2(乙)謝々 諸位全到之一歇者

3(衆)我侬也來之勿多一歇哩

4(甲)官倌 纓把手巾來 拿茶來

5(僕)啞來者

6(甲)諸位請用茶 用烟

7(衆)有々

8(甲)老兄貴忙來西 今朝勞駕得極

9(乙)阿里阿里 承蒙不棄 一定要來叨擾個

10(甲)豈敢豈敢 賞光賞光 請用茶 先用點々心罷

11(乙)勿必費心 刻々吃物事



- 12(甲)官館 拿請客單子來
- 13(僕)是 拿來者
- 14(甲)地張請客單叫人就送去
- 15(僕)是者 馬上就送去
- 16(甲)堂館 燙酒來 諸位隨意坐
- 17(衆)大家隨意坐
- 18(乙)我坐此地
- 19(甲)決無此理 儂請上面坐

- 20(乙)勿敢當勿敢當 請別位罷
- 21(甲)勿要推者 請坐下來罷
- 22(乙)格末像甚呢 有僭有僭
- 23(衆)客氣
- 24(甲)請用酒
- 25(衆)請々 謝々々々
- 26(甲)無甚吃 勿要客氣 隨意用點
- 27(衆)今朝個菜出色 我侬儘量拉吃 老兄勿必費心



28 (甲) 諸位酒全起來

29 (衆) 罪過罪過

30 (甲) 請再用點

31 (衆) 吃得多者 已經醉者

32 (甲) 笑話笑話

33 (衆) 今朝叨擾得極者 我佢要失陪者

34 (甲) 正好咧 用之飯咯去

35 (衆) 吃飽者 吃勿咯者

36 (甲) 格末稀飯那能

37 (衆) 實在有者 勿客氣個 謝々 再會

38 (甲) 待慢 勿送

### 會話第五課

1 (甲) 趙先生 聽得話地槍有點貴恙 我來望々儂

地歇好點否

2 (乙) 啞錢先生 我有限賤恙 還勿大好 儂特誠來

望我 謝々



3(甲)甚話 請問儂是甚個毛病 面色似乎勿大好看

4(乙)我是脚海面腫飯也吃勿咯之多時者

5(甲)大約是水土勿服個緣故 請甚個醫生咧拉看

6(乙)醫生是請之幾化者 但是無沒甚個效驗

7(甲)我想起來地個毛病倒要緊個 儂甚勿請個有名

點醫生看々呢

8(乙)老兄地個話是對個 不過我勿曉得阿里位醫生

是頂靠得住

9(甲)儂是要末 我介紹一位撥儂

10(乙)好極者 地位先生住拉阿里叫甚名頭

11(甲)地位先生是叫包濟民住拉北四川路 是日本留

學生 得之醫學博士咯回來個 地歇要算上海

醫生道裏頂紅個一位者 照規矩出診八塊門診

兩塊

12(乙)謝々儂 晏歇就去請罷

13(甲)我看儂個樣子 勿但是水土勿服 作興還有眼



寒熱拉哩 今朝寒暑表升到七十多度 儂着之

格能幾化衣裳 那能勿怕熱個

14(乙)格也話勿定個

15(甲)儂總要好々教靜養 隨便甚事體 勿要放拉心

上

16(乙)謝儂 我要寫張請假條子關照行裏一聲

17(甲)地個是便當來西個 我替儂寫末者

18(乙)費心費心

19(甲)客氣客氣

20(乙)金大 儂拿地張條子送到行裏去

21(僕)啞是者

22(甲)兄弟要去者 恐怕勞儂神 勿敢搭儂多談 請

保重 歇日會罷

23(乙)勞駕勞駕 恕送

24(甲)再會

25(乙)再會



會話第六課

1(甲)先生 請問儂此地到虹橋路去那能走頭

2(乙)到虹橋路否 儂一直朝南到拋球場 難末轉灣

到浙江路 趁五路電車到東新橋 從法大馬路

坐二路電車到徐家匯 再叫車子去

3(甲)大約有幾里路

4(乙)路倒勿少 大約有十數里呢

5(甲)再要請問 伊頭有個同文書院有否

6(乙)儂到之伊頭再去問別人末者 伊頭地方交關冷

靜 同文書院是有名氣個 終問得着個

7(甲)對勿住 多謝儂

8(乙)勿要客氣

9(甲)請問儂地頭阿就是拋球場

10(丙)是個

11(甲)地頭到浙江路是那能去法子個

12(丙)地頭一直望西大約有八九十 門面個樣子就是



先施公司等咧拉望見五路電車來儂就跳上起末者

13(甲)買票 到法大馬路幾分

14(丁)先買五分 過之東新橋再買六分

15(甲)到之法大馬路 謝儂話聲

16(丁)曉得者

17(甲)謝儂我到徐家滙去地部車可以坐否

18(戊)勿對個 地部是到十六舖去個 徐家滙末要望

伊面去個

19(甲)喂黃包車虹橋路去幾錢

20(己)兩只角子末者

21(甲)儂勿要瞎三話四 我坐慣拉個 有數個

22(己)格末儂話幾錢

23(甲)一只角子

24(己)一角半好否

25(甲)勿要牽絲盤籐 去末去勿去拉倒



26 (己) 來々々

27 (甲) 跑來快點

28 (己) 到者

29 (甲) 銅錢拿去

30 (己) 再加點好否

31 (甲) 無甚加頭

32 (己) 幾個銅板小意思

33 (甲) 儂勿要纏勿清爽 火速去

### 會話第七課

1 (甲) 金大 德律風簿子拉阿里 火速拿來

2 (僕) 外國簿子呢中國簿子

3 (甲) 兩本都拿來

4 (僕) 啞 曉得者

5 (甲) 儂去打地個號頭到日本堂書店去 叫伊拉送本

滬語階梯來

6 (僕) 啞 是者



7(僕)喂々 喂 喂 地只德律風壞忒者 打勿通

8(甲)格末儂到別只德律風上去打一打

9(僕)請儂接北兩千零八十三

10(電)有人拉打 等一等

11(僕)喂 北兩千零八十三打好末

12(電)打好拉者

13(僕)格末請儂接一接

14(僕)儂甚人家 阿是日本堂

15(乙)勿是 侬是福民醫院 儂弄錯拉者

16(僕)格末對勿住 打錯者 請儂搖斷伊

17(僕)刻々接錯者 請儂接北兩千零八十三

18(電)啞 阿是北兩千零八十三

19(僕)是個

20(僕)喂 儂甚人家 阿是日本堂

21(丙)是個 侬是日本堂 儂甚人家

22(僕)侬是原田商店



23(丙)阿有甚事體

九十八

24(僕)送本滬語階梯來

25(丙)甚辰光要用

26(僕)今朝下半日要用個 請儂板送來 勿要搭漿

27(丙)啞 曉得者 馬上送到 決勿誤事

28(僕)謝儂 再會

29(僕)原田先生 電話打去拉者 伊話馬上送來

30(甲)啞 格末儂再打個德律風到行裏去 叫伊來拿

伊只壞個德律風修一修

31(僕)啞 是者

### 會話第八課

1(客)忙否

2(夥)無甚事體 今朝要辦點甚物事

3(客)我想要買件袍料 請儂拿新花樣個緞子出來看

々々

4(夥)要甚個顏色

九十九



5(客)揀稍為淡個顏色拿幾種出來

6(夥)請看 敝號新進貨色交關多 還要拿點出來否

7(客)勿必費心者 地個那能行情

8(夥)照門市零碎買末兩塊四角洋錢一尺 因為儂是

老主客 稍為走通點 算之兩塊三角一尺罷

9(客)忒貴 兩塊那能 現在緞子市面強個吓

10(夥)推板忒多 就是兩塊三末已經是批發行情當差

生意者

11(客)格末替我剪之一丈二尺罷

12(夥)先生 因為是老主客生意尺頭寬拉裡向 還要

點甚否

13(客)讓我看之咯 我還要買點零碎物事咧

14(夥)美好

15(客)剪五寸泰西緞五尺白斜紋一丈八尺愛國布

16(夥)還要甚否

17(客)我要買點絲棉有否



18(夥)絲棉倒勿有 地歇夏當裡就是別人家也難板有

個 儂要定末歇個兩禮拜就會有個

19(客)格末勿要者 請儂算一算攏總幾錢

20(夥)一搭括之三十一塊六角三分

21(客)除忒之緞子阿有甚折頭打否

22(夥)全是頂克己個價錢者 勿可以再打折頭者

23(客)撥儂十塊頭鈔票四張 物事替我包一包

24(夥)找儂八塊三角七分 下轉請儂常莊作成點

25(客)是者 去者 晏歇會

26(夥)慢去 走好

### 會話第九課

1(甲)老兄 地槍無甚事體 外處去旅行一轉那能

2(乙)話起旅行來是我美贊成可以長進見識個 不過

到南邊呢還是北邊

3(甲)我侬先到北邊 走東三省·朝鮮·日本·臺灣到廣東

再沿之海走汕頭·廈門咯回來 是格能兜一個大



圈子好呢勿好

4(乙)地樣走法是再好勿有 不過沿路要化貳幾化盤費幾化日脚是應該要預算一預算個

5(甲)據我看來 我侬沿路看々名勝古跡勿大耽擱勿買甚物事坐三等輪船趁三等火車住便宜客棧樣式省事點是有之兩個月工夫六百塊洋錢也差呢勿多者

6(乙)格倒勿算甚 不過出門起來天氣總有冷々熱々行李那能弄法

7(甲)行李總歸少帶爲是 不過衣裳倒皮個棉個夾個單個全要帶點個

8(乙)不過我雖然贊成旅行 我還勿曾出歇過遠門外處情形一眼也勿熟悉個 虧得儂樣式事體門檻精來完 所以搭儂一道 我倒覺着放心膽大

9(甲)勿要客氣 我侬兩家頭是替親兄弟一樣 我侬拉一搭堆是勿見得會有虧吃個 不過我問儂々



平常坐船咯甚阿頭昏否阿泮<sup>暈</sup>船否

百六

10(乙)格倒勿個

11(甲)格末爬山爬得來否 多跑之路阿會容易衰情否

12(乙)爬山是我頂喜歡個一椿事體 跑路是更加勿必

說者 倘使咯接連兩日天勿跑路是夜頭就要暈

勿着教個

13(甲)照儂話來 儂倒直頭精神好個 我侬明朝就整

理整理物事動身好否

14(乙)格末買船票咯火車票那能玩法呢

15(甲)地諸事體歸我辦末者 作興有地方可以買連絡

票我侬就省事者

16(乙)格末明朝我到銀行裏去拿之銅錢就交代撥拉儂

罷

17(甲)好個 正加末者

### 會話第十課

1(甲)老兄 多日勿見者 地槍好否

百七



2(乙)啞 老兄 長遠勿碰頭者 儂好否

3(甲)我下禮拜打算回國者 所以今朝特誠來辭行個

4(乙)啞 尊駕要回國者 有點甚公幹

5(甲)是我是調到大阪總行裏去者

6(乙)啞 格是恭喜高升者 好極好極

7(甲)一直承老兄照應感謝得極 朝後總還要請儂指

教指教

8(乙)甚話頭 兄弟是一竟受老兄照應個 難倒有點

勿便者 打算趁甚個船去呢

9(甲)想坐長崎丸去

10(乙)是幾時開船

11(甲)是禮拜六上半日十點鐘開

12(乙)行李咯甚都舒齊者否

13(甲)差勿多弄好拉者 儂阿有甚信帶去否

14(乙)謝儂 無甚信帶去 不過碰着之橋本先生末費

心替我候々



15(甲)是者是者 我碰着之伊總歸替儂話 就是朝後

要買甚物事 儂寫信撥我 我也替儂辦末者

16(乙)謝々 將來要甚物事 一定奉託 不過儂貴忙

來西 作興要搭忒儂個工夫

17(甲)格倒無甚 勿要客氣 儂要託々我末者

18(乙)儂地轉去之幾時再來

19(甲)話勿定個 開年歇忒一年後年作興要來一盪哩

20(乙)美好美好 儂來起來請儂預先寫封信我 我到

碼頭上去接儂

21(甲)勿敢當 伊個辰光一定來拜望儂

22(乙)豈敢 我想今朝夜頭約之某兄咯搭儂到都益處

川菜館去叙々那能

23(甲)勿敢當 謝々 一者地兩日我身體勿大好 勿

能吃甚物事 二者還有眼事體 勿曾做落攔(完

結) 尊意心領之罷

24(乙)儂實在客氣勿過 格末禮拜六我送儂上船罷



25(甲)勿敢當 儂千定勿要勞駕 勿必拘禮 兄弟就

拉此地告辭者

會話第十一課

1(甲)許先生 我要租一幢兩樓兩底個房子 頂好新

造個 勿然末半新半舊個也可以 儂曉得甚地

方有否

2(乙)儂阿是要店面房子呢還是住家房子

3(甲)我要住家房子

4(乙)住家房子倒有兩起咧拉一起是地隙空拉一起是

要頂個 儂地歇空末我侬同去望々也無甚

5(乙)地個房子阿曾賃忒

6(丙)勿曾拉

7(乙)儂開之門讓侬進去望々看

8(丙)我去拿鑰匙來 請侬等一歇

9(甲)地所房子造到造得無甚 大門朝南灶間浴間晒

台全美舒齊 裝修也勿怵 請儂問々伊看 房



租幾化 阿要甚雜費否

10(乙)喂地頭房租幾化 開門錢搭之小租要否 另外

還有甚雜用否

11(丙)房租三十二兩 開門錢勿要 小租兩個月 另

外巡捕捐搭之自來水捐掃街錢略甚是全歸房客

自家出個 房東勿關個

12(甲)房子無甚 就是價錢大點 再換個地方去看々

看

13(乙)還有一諸地方再去望々看

14(丙)那房子阿曾頂忒 讓我侬望々好否

15(丁)那請進來望末者

16(甲)地方倒也合式個 請儂搭伊談々看 要甚價目

17(乙)地面房錢幾化頂費幾化

18(丁)房錢三十塊頂費末連電燈電話煤氣個押費以及

裝修一切在內一攏總四百塊洋錢

19(甲)頂費阿可以推板點否



20(丁)勿可以再少者 侬前頭頂下來個辰光還勿罷地

點 另外還有挖費一百五十塊 一搭括之拿之

出去五百五十塊洋錢拉 地歇話地點數目是已

經蝕忒之一百五十塊者 要算頂克己個價錢者

21(乙)格末出之四百塊洋錢頂費末另外還要甚別種開

銷否

22(丁)地個是勿關侬事個 歸住進來個人自家去弄個

23(乙)老兄 伊話格能樣子 儂看那能

24(甲)我侬回去商量之咯再撥回音伊罷

### 會話第十二課

1(甲)儂姓甚 叫甚名頭

2(乙)我姓王 叫阿寶

3(甲)儂今年幾歲 甚地方人

4(乙)我今年齊頭三十歲 揚州人

5(甲)儂屋裏有幾化人

6(乙)我屋裏只有娘搭阿姊兩家頭



7(甲)儂地歇住拉阿里

8(乙)我地歇住拉一個親眷喊頭

9(甲)儂從前登歇甚人家否

10(乙)我從前咧拉盛公館裡幫歇三年 後首來換之一

個東洋人家幫過一年

11(甲)儂幫地兩家人家為甚歇出來

12(乙)為之盛家裡是四川人 伊要搬回四川去咯我勿

情願去所以歇個 後首末東洋人家末也是為之

東洋先生回國去咯歇出來個

13(甲)格末儂東洋話會否

14(乙)有點會個 不過勿大說得出

15(甲)儂情願登拉地頭否

16(乙)格是美好 我來做々看末者

17(甲)地頭人勿多 事體也有限 早晨頭起來擲々篷

塵揩々檯子掃々地買々菜燒々物事 日裏向空

拉個辰光兼帶看々小因做々雜事 不過事體雖



勿多做起來總要葛々離々巴々結々勿好賣呼

18(乙)格是應該個

19(甲)格末儂地個兩三日拉地頭做々試々看 做得來

否 儂要幾化工錢

20(乙)隨便個 做起來看末者

21(甲)儂拉上轉個東洋人家幾錢一月

22(乙)咧拉伊面辰光自家吃飯連之工錢一攏總廿塊洋

錢一月

23(甲)格末儂也照地格能樣子好勿好

24(乙)美好 做々末者 夜頭可以住拉地面否

25(甲)住可以住個 不過舖蓋要自家帶個

26(乙)有數者 格末明朝起頭我來做罷

27(甲)好個 儂明朝來罷

### 會話第十三課

1(甲)何先生 我想托儂點事體 儂阿有會做生意個

朋友否 要靠得住個



2(乙)爲甚儂問地句話

3(甲)我侬行裡本底子有個買辦姓陸前日子歇忒者

要想再請一個

4(乙)啞 人是有個拉 勿曉得伊高興做否 哪行裡

做點甚生意

5(甲)進口出口全做個

6(乙)格倒伊是熟手 伊本底子是拉西村洋行裏做個

爲之西村洋行個洋東年紀大者銅錢也賺足者舊

年子關之門咯回國去享福者所以伊也出來者

7(甲)地個人有幾化年紀者

8(乙)大約四十上下

9(甲)阿是本地人

10(乙)勿是 是江北高郵人 不過伊地歇住家拉上海

11(甲)人靠得住否

12(乙)再老實勿有 伊拉西村裏做歇十多年 家當着

實賅之點者



13(甲)格末地位朋友地歇勿拉做甚否

14(乙)地歇那能倒勿大曉得 上轉聽見話有好幾家行

家要請伊 勿曉得伊阿曾去做

15(甲)格末請儂問々看 幾時約之伊碰々頭略談々好

否

16(乙)明朝我去問々伊看 伊若然有意思末 我就約

伊出來

17(甲)費心費心

18(乙)佣金咯保證金是那能規矩個

19(甲)伊個末等我侬碰之頭略再談罷

20(乙)格末明朝夜頭我撥儂回音

21(甲)費心費心 拜托拜托

### 會話第十四課 訂約

1(甲)儂東家拉屋裡否

2(乙)拉屋裏 請裡向客堂間裡坐 我去塔東家話

3(乙)東家 裏向客堂間裡有位客人拉要溯儂



4(丙)曉得者 就出來者

5(甲)周先生 拉府上

6(丙)啞 金先生 長遠勿見者 好呀

7(甲)托福 今朝齊頭無沒出去

8(丙)爲之三點鐘辰光有個朋友約拉要來溯我所以我  
等拉勿能出去 尊駕來阿有甚貴幹否

9(甲)有點討厭事體要來懇求

10(乙)豈敢豈敢 有點甚個貴幹

11(甲)要想請儂做個保人

12(丙)那能一種事體個保人

13(甲)是一個買辦個保人

14(丙)啞 是儂謀着之一個買辦者 那能樣子個事體  
呢

15(甲)是搭一家東洋行家經手推銷毛斯綸 草合同老  
早打好者 只要有保人出來 就可以立正式合  
同個



16(丙)地件事體倒要鄭重點咯 獨怕我資格勿到點

17(甲)甚話頭 伊拉交關相信儂 只恐怕儂勿肯答應

18(丙)我是無有勿肯個 只要力量做得到

19(甲)格末再好勿有者 儂肯邊忙末成功者

20(丙)格末草合同地歇帶拉身帮否

21(甲)咧拉身邊 請儂溯々看

22(丙)照兄弟眼光看來 地張草合同上 儂要吃虧點

儂允海伊拉地句話 儂個風火忒大 儂想々看

阿有商量個餘地否

23(甲)格倒撥儂提醒者 地個一條的確勿對 儂看那

能辦法

24(丙)我看末地兩個字圈忒伊 否則地條物事完全刪

忒伊 再勿然末另外補一筆 大家權利義務公

平點

25(甲)格能辦法伊拉總可以相商個

26(丙)地個關係美重個 儂失着之 後日受枉個 勿



要忽略

27(甲)承儂指教 我去商量商量看

28(丙)如果商量妥當 我總歸效勞 請儂巴西點 省

得朝後懊悔來勿及

29(甲)是極 美準

會話第十五課 登報

1(甲)老兄 儂地歇拉看星甚個報

2(乙)有多種拉 新聞報咯申報時報時事新報還有東

洋報·大陸報一攏總七八種拉哩

3(甲)我想登點廣告 儂看登阿里種報來得好

4(乙)儂要登中國報紙末還是刻々話個幾種靠得住點

5(甲)格末廣告費是那能算頭個

6(乙)格是看儂那能登法個 照規矩尺寸大末字數多

價錢貴 尺寸小字數少末價錢強 不過登個日

脚也有關係個 多登幾日天要合得來點 報上

登好章程拉 我來查撥儂看々末者



7(甲)啞 勿錯 地頭登出拉 難明白者 登東洋報  
阿是一樣個否

8(乙)規矩是一樣個 不過價錢貴點

9(甲)東洋報種數也多否

10(乙)拉伊拉本國裏是種數也美多個 拉上海是就不

過上海日報搭之上海日々新聞每日新聞咯甚

11(甲)格末我還要請教 西洋報個登法儂曉得否

12(乙)西洋報是用費更加大者 儂要是格能想 中國

報銷路廣 尙且要收伊格能點費 西洋報銷路  
狹 勿靠廣告費 那能開銷呢

13(甲)美對 不過侬爲之推廣營業起見打算中國報東  
洋報西洋報都要登個幾種 就是用費大點也勿  
去管伊者

14(乙)格倒勿錯 生意上落是勿好計較小銅錢個

15(甲)不過有一層要費心儂 侬是東洋話西洋話全勿  
懂個 我想請儂寫點底子咯幾時送去撥伊拉登



好否

16(乙)格倒勿是難事體 儂拿意思話出來 我搭儂翻

一翻末者

會話第十六課 創業

1(甲)張先生 地槍交易所裡忙否

2(乙)啞 朱先生 侬交易所裡事體勿做之長遠者

3(甲)聽見話儂拉裏向美好 爲甚要出來

4(乙)勿錯 前頭是交易所交關轟拉個 不過總是賭

博性質 難地歇西洋鏡拆穿者 看來勿長久就

要失敗來一蹋糊塗個 所以想々還是歇之咯另

想法子罷

5(甲)難儂地歇拉做甚

6(乙)地歇搭幾個朋友拉弄弄五金店

7(甲)阿曾開起來者

8(乙)還勿曾咧 還是剛々集好之股子哩

9(甲)幾化本錢



10(乙)一萬洋錢下場 分一百股一百洋錢一股 兄弟  
自家認之四十股 還有六十股是三位朋友攞起  
來個

11(甲)挪打算那能做頭呢 房子咯用人全定規拉者否  
12(乙)房子倒有拉 場化美落位 眼睛門前打算小做  
々 用一個管賬先生三四個夥計兩三個學生子  
一個出店司務兼帶燒飯 再用兩個跑街兜々生  
意 儂想地格能做頭那能

13(甲)開辦辰光是也只可以格能 就是格能辦法末一  
個月開銷房錢勿算也總要 兩三百塊洋再少々  
勿來者

14(乙)是吓 儂看管賬咯跑街一個月要撥伊幾化薪水  
15(甲)地個是要看伊拉本事個 我想末寧使工錢少點  
到年底賺之銅錢多派點花紅撥伊拉或者佣錢重  
點也無甚

16(乙)是個 地個辦法好 不過用人倒是一件難事件



又要熱心又要老實又要性情皮氣好又要會做生意  
個種人是美難尋得個 儂阿有甚熟人好作  
荐作荐否

17(甲)人是有個 常莊有人要來托我弄事體個 也有  
個美會寫々算々肚皮裏好々教個 不過我總因  
爲知人知面勿知心 所以勿敢介紹 儂如果缺  
人末幾時我去叫個巴來等俚自家去談々好否

18(乙)個也無甚 等儂叫之來一道叙々末者

### 會話第十七課 辦貨

1(甲)老兄 阿里來 菜會上去歇過否

2(乙)我剛々從茶會上來 儂那能勿曾出去

3(甲)是吓 勿曾出去 地槍市面平穩否 紗搭煤那  
能

4(乙)地槍市面忽上忽落扯起來無甚大變動 不過我  
看起來 棉紗行情只會漲上起勿會跌下來東洋  
煤市面只會看小勿會看大 別樣物事像煞也勿



會有起色 儂想搵點甚否

5(甲)我本來想搵點東洋煤 市面既然個能末 姑且  
慢々教看々風頭略再話罷 絲行情那能呢

6(乙)絲行情大跌 爲之地槍船頭少水脚大外國去路  
勿多 市面上存貨又出勿忒 一時頭勿會得漲

拉哩

7(甲)茶市面好否 佢行裡地歇屯拉勿少拉

8(乙)聽見話茶個拋盤是日朝大上去個 不過話勿定

甚辰光到頂

9(甲)儂消息靈通點 倘然有甚變動末請儂關照一聲

10(乙)個自然 大家老朋友 勿要客氣 我地歇忽然  
問想到一樣物事拉者 儂要否

11(甲)甚物事

12(乙)蕨菇 地歇市面上齊頭缺貨 我個朋友有拉伊  
搭我話略趕緊想出忒伊

13(甲)價錢大勿大 樣子好弄否



- 14(乙)樣子好弄個 明朝擔來 儂要末總可以便宜點
- 15(甲)有幾化擔數
- 16(乙)前日子看伊磅過歇者 貼正一千磅
- 17(甲)地兩日外處銀根緊 小號裡獨怕吃勿進格能多
- 18(乙)勿要緊個 儂先付五成現款 其餘個搭伊商量
- 到之月底結賬末者
- 19(甲)承儂格外原諒 再好勿有者
- 20(乙)格末明朝我拿樣子來 搭儂甚地方會呢

- 21(甲)明朝上半日末我約個朋友拉 想望々阿里月
- 鐘錶店大減價格去買只錶 勿拉店裡 下半日
- 末板等儂 仍舊拉地面老地方
- 22(乙)格末明朝下半日三點敲過一定來

會話第十八課 批發

- 1(甲)儂老板咧拉賬房間裏否
- 2(乙)老板勿咧拉 當手先生咧拉
- 3(丙)黃先生 剛々出來 裡向坐 用茶用煙



4(甲)有哩 謝々 儂忙來那能

5(丙)無沒事體 儂地槍那能長久勿來作成侂者

6(甲)爲之地槍生意清淡 土轉批回去一排貨色還大

分無沒出忒

7(丙)儂喊頭地歇現錢交易多呢還是除賬多

8(甲)地歇個生意競爭多利息簿來完 除賬是勿大好

做者 有幾家人家爲之做除賬略常莊吃倒賬可

怕得極 不過碰着之老主客信用厚點個客人是

也有地方勿得勿通融點

9(丙)節上收起賬來賬頭齊否

10(甲)做號裏總算可以

11(丙)今朝要辦點甚貨色

12(甲)今朝勿要甚 不過添眼零碎

13(丙)現在來路貨塘磁痰孟新到交關 阿要拿點去試

々看

14(甲)是那能個樣子



15(丙)顏色花樣都美好 拿出來看々々末者

16(甲)價錢那能

17(丙)交關便宜 廿四塊洋錢一打

18(甲)是格能行情只怕難脫手

19(丙)我想起來那喊頭一定有銷路 橫豎我佬老主客  
者 價錢裏向活動點末者

20(甲)格末我看算之齊頭數罷

21(丙)格是推板勿起個 本錢也勿倒

22(甲)現錢交易轉快利錢多 下轉補情儂罷

23(丙)格是真々勿好算數個 儂要拿幾化

24(甲)儂撥我三打試々看 還要點零碎 儂搭我照單

子配罷

25(丙)配好者 一攏總一百九十五塊七角三分

26(甲)儂先收我一百塊 開張發票 上頭註一筆 差

幾化晏歇就回去叫人送來 儂收到之請儂寫張

收條



27(丙)放拉末者 歇日一道算末者 儂爲甚格能客氣

28(甲)早晏一樣個 有拉末付忒之一頭事者

### 會話第十九課

1(甲)老兄 我上轉定個東洋貨要寄來快者 聽見話

去領個辰光要報關個 儂曉得報關是那能手續

否 討教討教看

2(乙)甚話頭 地件事體兄弟不過稍爲有點經絡 爲

之侂阿弟是拉報關行裏 常莊聽見伊轉來話那

能那能個

3(甲)好極者 格是運氣碰着之儂 省事勿少者 請

儂談々看

4(乙)格是容易個 無甚大難 比方到之一隻進口船

裝來幾化貨色 先拿提貨單到船公司裡去簽字

付水脚 難末拿之地張提單搭之自家做個報告

單一道送到關上去蓋印完稅

5(甲)啞 格是也勿好算大格搭



6(乙)唉 地格能還勿算數拉 有辰光有個貨色非但  
完稅還要估價咯驗關哩

7(甲)甚叫估價

8(乙)就是估々貨色值甚價錢 值幾化銅錢抽幾化稅

9(甲)甚叫驗關

10(乙)就是拿貨色放拉碼頭上驗看

11(甲)格末關稅有點甚個行當呢

12(乙)格也勿多 不過是正稅子口半稅二五附加稅還

有碼頭捐黃浦捐咯甚

13(甲)聽見話有星物事可以免稅個 有加事否

14(乙)格是也難半個 除非有之政府裡免稅單搭之護  
照是做勿到個

15(甲)有人對我話中國關稅是比隨便阿里一國來得輕  
有加話否

16(乙)是吓 中國進口稅本來忒輕 各圍都是出口稅  
輕進口稅重所以辦實業容易發達 侬中國齊巧



相反實在勿公平極者

17(甲)是吓 中國關稅章程是要緊修改一修改者

18(乙)中國政府地歇正是經濟困難 倘使能夠修改成

功是倒也不無小補哩 哈哈

19(甲)承儂指教 大概情形有數者 謝々

20(乙)甚話頭 勿要客氣

### 會話第二十課 工廠

1(甲)聽見話俚升廠真發達 地歇又拉造房子者是否

2(乙)地年巴敝廠生意總算無甚 全靠幾位同事大家

熱心還比較可以做々

3(甲)俚是股份呢獨開個

4(乙)是股份有限公司

5(甲)幾化資本 幾化股子 甚人大股東

6(乙)一共一百萬資本分一萬股 大股東姓孫就是現

在個總董

7(甲)貴同事總美多個



8(乙)事務所裡末營業部會計部兩部合起來三十多人

廠裡末管工程物料略甚攏總四十多人

9(甲)工人多否

10(乙)男工三千女工千巴

11(甲)格是美鬧猛者 幾時要去參觀參觀哩

12(乙)倘使空末地歇同去好否

13(甲)今朝勿者 我還要到別地方去 儂請一家頭去

罷

14(乙)儂勿去我失陪者

15(甲)隔日會罷

16(乙)今朝地面值班甚人

17(丙)我搭順大兩家頭

18(乙)那能拉打磕睡 做生活格能有陽無氣

19(丙)無沒打磕睡 美認真拉做

20(乙)格末喊儂爲甚勿答應 還要嘴硬 火速去替頭

腦話叫兩個扛棒來拿地星物事送到棧裡去







313  
589



終